

## **ВРАЧИ ИЛИ МЕРТВЕЦЫ? ПЕРЕВОД И ПОНИМАНИЕ ПС. 87:11**

*Протодиакон Павел Бубнов  
(Минск, Минская духовная академия)*

Жизнь, смерть и воскресение – ключевые понятия Священного Писания и христианского богословия. Исторически сложилось, что богословской и библейской лабораторией Церкви стало богослужение. Здесь рождались и усваивались церковным народом догматические формулировки, здесь возвещалось и распевалось слово Божие. Именно в храме божественная Жизнь входила в повседневную жизнь обычного человека, а смерть открывалась как желанная встреча с Творцом. Эта библейско-богословская лаборатория по-прежнему открыта для любого желающего, для всех нас.

В чинопоследовании Утрени важнейшее место занимает шестопсалмие – псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142. Церковный устав, который выражает традиции этой самой лаборатории, предписывает такое исключительное внимание во время чтения шестопсалмия, что запрещает не только ходить, разговаривать, кашлять, сморкаться, но даже совершать крестное знамение и поклоны! Церковная традиция призывает нас не только «внимать» словам, но и, конечно же, к осмыслению этих избранных псалмов.

Четвертый по счету псалом шестопсалмия – Псалом 87-й (в западной традиции – 88-й), надписан именем сынов Корея. По своему содержанию и тональности, это псалом плача и сетования, псалом – крик к Богу о помощи.

Пѣснь псалма сынѡмъ Корѡвымъ, въ концѣ, о Маелѣѡѣ еже отвѣщати, разума Еману Израилтянину. Господи Бже спасѣнїя моего, во дни возвахъ и въ ношї предъ тобою: да видѣтъ предъ тѣ молитва моя, приклонї ухѡ твоѣ къ молѣнїю моему. Яко испѡлнїся зѡль душа моя, и живѡтъ мѡй аду приближїся. Привмѣненъ быхъ съ нїзходящїми въ ровъ: быхъ яко челѡвѣкъ безъ помѡщи, въ мѣртвыхъ свободъ: яко язвеннїи спящїи во грѡбѣ, ихже не помянулъ еси кому, и тїи от руки твоея отринѡвѣнїи быша. Положїша мѣ въ ровѣ преиспѡднѣмъ, въ тѣмныхъ и сѣни смѣртнѣй. На мнѣ утвердїся ярѡсть твоя, и вся волны твоя навѣлъ еси на мѣ. Удалилї еси знѣаемыхъ моїхъ от менѣ: положїша мѣ мѣрзѡсть себѣ: преданъ быхъ и не исхождѣхъ. Очи мои изнемогѡстѣ от нищеты: возвахъ къ тебѣ, Господи,

весь день, въздѣхъ къ тебѣ рѹцѣ мой. Едѧ мѣртвыми твориши чудесѧ? или врачеве воскресѧтъ, и исповѣдѧтся тебѣ? Едѧ повѣсть кто во гробѣ милость твою, и истину твою въ погѣбели? Едѧ познана бѹдутъ во тмѣ чудесѧ твоѧ, и правѧ твоѧ въ земли забвѣннѣй? И азъ къ тебѣ, Господи, възвѣхъ, и утро молитва моя предваритъ тя.

Каждый православный священнослужитель или мирянин, пытавшийся глубже проникнуть в слова этого псалма, сталкивался с одним противоречием и недоумением. 11-й стих 87-го псалма в русском Синодальном переводе имеет одно существенное отличие от его церковнославянского варианта.

<b>Пс.87:11</b> <b>ЦС перевод</b>	<b>Пс 87:11</b> <b>Синодальный перевод</b>
Едѧ мѣртвыми твориши чудесѧ? или врачеве воскресѧтъ, и исповѣдѧтся тебѣ?	Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

Именно этим недоумением и рожден главный вопрос настоящего исследования: врачи или мертвецы? Христианин, знакомый с историей библейского текста, быстро найдет причину этого отличия. Она объясняется тем, что церковнославянский перевод был сделан с греческого текста LXX, а русский Синодальный перевод Книги Псалмов – с еврейского масоретского текста.

<b>Пс.87:11</b> <b>Текст LXX</b>	<b>Пс 87(88):11</b> <b>Еврейский текст</b>
μη τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια ἢ ἰατροῖ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονται σοί	הַלְמֹתַיִם תַּעֲשֶׂה פֶּלְאָוֹת לְאֵלֵי הַמֵּתִים יִקְוּ מוֹתָיִם אֲנֹכִי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ יְיָ וְיִשְׁבְּחוּךָ יְיָ וְיִתְהַלְלוּ לְךָ יְיָ

Греческое слово ἰατρος переводится не иначе как «врач» [2, с. 368] – в нашем случае стоит во множественном числе “врачи”.

В еврейском тексте мы находим слово רְפָאִים (rephaim), именно его LXX передали как ἰατροῖ – врачи, а в русском Синодальном и во многих других переводах на европейские языки – как мертвецы.

Словарь Гезениуса передает слово רְפָאִים (rephaim) как «тени, духи... имя мертвых в Шеоле» [3, с. 952]. Как же понимается и передается это слово в других переводах?

Vulgata	Numquid mortuis facies mirabilia, aut surgent <b>umbrae</b> (тени) et confitebuntur tibi?
Vulgata - <i>juxta Hebraicum</i>	numquid mortuis facies mirabilia aut <b>gigantes</b> surgent et confitebuntur tibi semper
Vulgata - LXX	numquid mortuis facies mirabilia aut <b>medici</b> suscitabunt et confitebuntur tibi diapsalma
KJV	Shall the <b>dead</b> arise <i>and</i> praise thee?
Перевод LXX Юнгера	Ужели для мертвых творишь чудеса? Или врачи воскресят (их), и они будут исповедовать Тебя?
Luther Bible	Wirst du denn unter den Toten Wunder tun, oder werden die <b>Verstorbenen</b> aufstehen und dir danken? (Psalmen 88:10)

В разных вариантах Вульгаты мы встречаем разные варианты. Конечно, перевод с LXX дает вариант *medici*, в то время как перевод с еврейского текста дает слово *gigantes*.

Очевидно, что во всех рассмотренных переводах на европейские языки еврейское слово רִפְּאִים, (*rephaim*) было передано как «мертвецы». Как же относиться к решению, предложенному в LXX, в контексте наличия и активного использования совсем другого подхода к переводу интересующего нас слова?

Современный американский исследователь Philip S. Johnston **предполагает, что переводчики LXX решили, что רִפְּאִים, *rephaim*, происходит от глагола רָפָא *rapha* («лечить, исцелять»)** [4, p. 129], и так здесь появилось слово *iatroi*. Рассмотрим библейский контекст данного стиха. Наиболее близкий к Пс. 88:11 библейский текст, это Ис. 26:14

Ис. 26:14 ЦС перевод	Ис. 26:14 русский Синодальный
Мёртвіи же животá не ймуть вѣдѣти, ниже врачи́е воскреся́тъ:	Мертвые не оживут; рефаимы не встанут

В этом случае мы видим, что «синодальный» переводчик Книги пророка Исаи решил оставить еврейское слово רִפְּאִים, *rephaim* без перевода, в то время как LXX и ЦС переводы вновь пошли по «медицинскому» пути перевода все того же еврейского רִפְּאִים.

Ис. 26:14 Текст LXX	Ис. 26:14 Еврейский текст
οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν	מֵתִים בִּלְיַיִן חַיִּים בְּיַד אֱלֹהֵינוּ לֹא יִרְאוּ וְרַפְאֵל לֹא יִרְפֹּא:

Продолжая чтение Книги пророка Исаяи, мы находим еще одно интересное место – Ис. 14:9.

Ис. 14:9 ЦС перевод	Ис. 14:9 Русский синодальный
Άδὴ δόλῃ ογορχίσα, σρῖτῷ τῷ: βοστάσα σὺ τοβόου βσί ἰσπολίνοι ὀβλαδάβῳσι ζεμλέου, ποδβιζάβῳσι ὀτ πρестόλοβῳ σβοῖχῳ βσῑχῳ ζαρῑῳ ἰβζῑχескῑχῳ.	Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоём; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.

Ис. 14:9 Текст LXX	Ис. 14:9 Еврейский текст
ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγειράντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντα βασιλεῖς ἐθνῶν	שׁ אֱלֹהִים מֵתֵי חַיִּים וְגֵרֵי לַדָּרְקִים לְקַרְקֵי בְּוֹאֵךְ עוֹרֵךְ לַדָּרְקֵי אֱלֹהִים כִּלְעֵתֵיךְ אֲרָקְךָ הַקָּיִים מִכֹּסֵי אֱלֹהִים כִּלְמַלְכֵי גוֹיִם: כִּלְיַדֵּי כָרְלֵי מוֹ:

В этом случае, сравнивая переводы, мы видим другую картину, нежели в Ис. 26:14. Переводчики LXX посчитали уместным передать רֵפָאִים, *rephaim* как οἱ γίγαντες, и вслед за ними мы имеем «исполинов» в церковнославянском переводе. «Синодальный» переводчик Книги пророка Йсайи вновь решил оставить интерпретацию слова «рефаимы» на усмотрение читателей.

Другие библейские места, где упоминаются «рефаимы»:

	MT	LXX	ЦС	Синадальн.
Быт.14:5	רִפְאִים	γίγαντες	исполины	рефаимы
Быт.15:20	רִפְאִים	Ραφαῖν	Рафаины	рефаимы
Втор.3:11	רִפְאִים	Ραφαῖν	Рафаины	рефаимы
Нав.17:15	רִפְאִים	-	Рафаин	рефаим
Притч.2:18	רִפְאִים	γηγενεῖς	земнии	мертвецы
Притч.9:18	רִפְאִים	γηγενεῖς	земнороднии	мертвецы
Иов.26:5	רִפְאִים	γίγαντες	исполины	рефаимы

В привычном нашему слуху церковнославянском переводе Книги Псалмов есть еще один исполин, о котором никак нельзя было не вспомнить:

Пс. 18:6 ЦС перевод	Пс. 18:6 Русский синодальный
и той́ яко женихъ исходѣй от чертога своего, возрадуется яко исполинъ тещи путь.	Он поставил в них жилище солнцу, и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

Пс. 18:6 Текст LXX	Пс. 19:6 Еврейский текст
καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ	וְהוֹאֵךְ כִּתְּתָן יִצְאֵ מִן־פֶּתַח וְיִשְׂשׁוּ כִּגְבוּר לְרוּץ אֶרְחֵב

В этом месте в MT употреблено совсем другое слово – רִבְזָבִב (ke-gibvor), которое, согласно словарю Гезениуса, как раз и означает «сильный, величественный, храбрый» и действительно может быть передано как «исполин» [3, с. 150]. Но вернемся к нашим «рефаимам».

Рассмотрим святоотеческие толкования Пс. 88:11. В подавляющем большинстве греческие отцы, толковавшие текст LXX, принимают как данность лексему «врачи» и от нее отталкиваются в своих комментариях и размышлениях.

Святитель Афанасий Великий: «Объясняет нам причины Своего нисхождения в смерть, как бы так говоря: поскольку и мертвым невозможно было творить чудеса, и врачам воскрешать, да «исповедаться Тебе»; **а равно и осужденные на погибель не в состоянии были познать Твою истину: то Я, Отче, вменен Поэтому с сущими во аде, чтобы и те, которые пребывают «в земли забвенной»** (Пс. 87:13), воскреснув, познали опытом чудеса Твои, и те, которые издревле во тьме, повидали истину Твою» [5, с. 334]. Аналогичное толкование дают блаженный Феодрит Кирский, Евфимий Зигабен и другие комментаторы. Несколько другой подход – у блаженного Августина: «Далее следует: Или врачи воскресят, и они будут исповедовать Тебя? (aut medici suscitantur et confitebuntur tibi diapsalma) значит, что врачи не могут воскресить людей, чтобы они могли славить Тебя. В еврейском (тексте) здесь употреблено другое выражение: вместо «врачей» использовано слово «исполины» (gigantes). Однако переводчики Септуагинты, чей авторитет так велик, что они заслуженно называются переводчиками, вдохновленными Святым Духом, имея чудесное согласие, принимая во внимание сходство в звучании и незначительное отличие между еврейскими словами, выражающими эти два значения, решили, не ошибочно, а, скорее, по случаю (используя возможность), что употребление слова (врачи) есть некоторое отражение смысла слова «исполины». Или если ты предположишь, что под «исполинами» имеются в виду гордецы, о которых апостол говорит: «Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего?» (1 Кор. 1:20), – то нет никакого несоответствия в наименовании их врачами, поскольку своими бесполезными способностями они обещали спасение душ, против которых сказано: «Господне есть спасение». Но если мы возьмем слово «исполины» в хорошем смысле, подразумевая Господа, как говорится «радуется, как исполин, пробежать поприще» (Пс. 18:6), Который есть Исполин исполинов, Глава величайших и сильнейших, превосходящий все Своей духовной силой. Так же он именуется Горой гор, как написано «И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор» (Ис. 2:2), и Святым святых, но нет ничего абсурдного в том, чтобы именовать этих великих и сильных мужей врачами. Откуда говорит апостол: «Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?» (Рим. 11:14). Но даже такие врачи, даже хоть они и не исцеляют своими собственными силами (как не сами они создали человеческое тело), но все же могут лечить живых, но не воскрешать умерших, о которых и говорится: «Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо?». Поэтому, благодать Божия, которой человеческий разум, в определенной степени, призван жить новой жизнью, так, чтобы быть способным слышать уроки спасения от какого ни было бы служителя спасения, скрыта и таинственна. Об этой благодати так говорится в Евангелии «Никто не может прийти ко

Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня» (Ин. 6:44) для того, чтобы показать, сама вера, чрез которую душа верит и рождается к новой жизни от смерти своих прежних привязанностей, дана нам Богом. Какие бы усилия ни предпринимали лучшие проповедники мира и поборники истины посредством чудес по отношению к людям, точно как великие врачи, если те люди мертвы, и по Твоей благодати не имеют второй жизни, покажешь ли Ты чудеса среди мертвых, или воскресят ли их врачи? И восхвалят ли Тебя те, кто будет воздвигнут? Такая хвала свидетельствовала бы о том, что они живы, но как написано еще в одном месте: «От мертвого, как от несуществующего, нет прославления: живой и здоровый восхвалит Господа» (Сир. 17:26) [1, Col. 1109-1120.].

Такая интересная интерпретация слов псалма очень созвучна с словами Спасителя: «предоставь мертвым погребать своих мертвецов» (Лк. 9:60) и их пониманием в святоотеческой экзегезе. В Пс. 87:11 и «мертвецов» и «врачей» необходимо понимать в широком переносном смысле, в значении духовно умерших людей, лишенных веры в Бога и надежды на него, без чего невозможно спасение и воскресение. И никакие врачи, никакие могущественные люди («исполины») не смогут «вокресить», т.е. оживить, вдохнуть веру в таких людей.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Святитель Афанасий Великий. Толкование на псалмы / Святитель Афанасий Великий. – М. : Благовест, 2009. – 528 с.
2. Patrologiæ Cursus Completus. Series Prima. Patrologia Latina. Tomus XXXVII. - 1845. Augustinos. Ennarationes in Psalmos. Ps. LXXXVII. Col. 1109-1120.
3. Bauer, Walter. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature / Transl. and Adapt. by W.F.Arndt and F/W/Gingrich. – 2nd ed. – Chicago : The University of Chicago Press, 1979.
4. A Hebrew and English lexicon of the Old Testament : with an appendix containing the biblical Aramaic ; based on the lexicon of William (Wilhelm) Gesenius as transl. by Edward Robinson ; ed. with constant reference to the Thesaurus of Gesenius ... and with authorized use of the latest German ed. of Gesenius's Handwörterbuch über das Alte Testament / Francis Brown with the co-op. Of. – London : Oxford University Press, 1939.
5. Philip S. Johnston, Shades of Sheol: Death and Afterlife in the Old Testament (Leicester: Apollos; and Downers Grove: InterVarsity Press, 2002. – P.129.